|  |
| --- |
| **Oyfn pripetchik Mark Warshawsky (1848-1907)** |
| Oyfn pripetchik brent a fayerl | Dans le poêle brûle un petit feu  |
| Un in shtub is heys | Et il fait bon dans la pièce |
| Un der rebbe lernt kleyne kinderlekh | Et le rabbin enseigne aux petits enfants |
| Dem alef-beyz. | L’*aleph bet* [alphabet hébreu]. |
|   | Refrain: |
| Zet zhe, kinderlekh, gedenkt zhe, tayere, | Regardez donc, les enfants, souvenez-vous, mes très chers |
| Vos ir lernt do. | De ce que vous apprenez ici, |
| Zogt'zhe nokh a mol un take nokh a mol : | Répétez encore une fois, et encore une fois  |
| Komets alef : o ! | Komets-aleph [se prononce] "o" |
|   |   |
| Lernt, kinderlekh, mit groys kheyshik, | Étudiez, les enfants, avec un grand désir, |
| Azoy zog ikh aykh on. | Ce que je vous enseigne, |
| Ver s'vet gikher vun aykh kenen ivri, | Celui d'entre vous qui connaîtra le mieux l'hébreu |
| Der bakumt a fon. | Recevra un drapeau. |
|   |   |
| Zet zhe, kinderlekh, ... | Refrain: Regardez donc, les enfants … |
|  |   |
| Lernt, kinder, hot nit moyre, | Étudiez, petits enfants, n'ayez pas peur, |
| Yeder onheyb iz shver; | Tout début est difficile, |
| Gliklekh iz der vos hot gelernt toyre, | Heureux l'homme qui étudie la Torah, |
| Tsi darf a mentsh nokh mer ? | Un homme a-t-il besoin de plus  ? |
|   |   |
| Zet zhe, kinderlekh, ... | Refrain: Regardez donc, les enfants, … |
|   |   |
| Az ir vet, kinder, elter vern, | Quand vous serez plus vieux, les enfants, |
| Vet ir aleyn farshteyn, | Vous comprendrez cela vous-même |
| Vifil in di oysyes lign trern | Combien de larmes se trouvent dans ces lettres |
| Un vifil geveyn. | Et combien de pleurs |
| Zet zhe, kinderlekh, ... | Refrain :Regardez donc, les enfants |
|   |   |
| Az ir vet kinder, dem goles shlepn, | Pendant que vous enfants, endurerez l’exil, |
| Oysgemutshet zany, | Et serez épuisés, |
| Zolt ir fun di oysyes koyekh shepn, | Soyez inspirés par ces petites lettres, |
| Kukt in zey arayn | Leur message est à partager par tous. |
| Zet zhe, kinderlekh, ... | Refrain: Regardez donc, les enfants, ... |
|   |   |
| Oyfn pripetchik brent a fayerl | Dans le foyer scintille une petite flamme, |
| Un in shtub is heys | Et il fait bon dans la pièce, |
| Un der rebbe lernt kleyne kinderlekh | Et le rabbin enseigne aux petits enfants |
| Dem alef-beyz. | L’alph beit (alphabet hébreu). |